



Rapport d'activités pour l'année 2015

Contenu

Introduction.....	3
Projet « Carnet de voyage Tanzanie ».....	3
Premières étapes (2012-2013-2014)	3
Activités en 2015.....	4
1. Finalisation de la production du livre sur la Tanzanie, impression et lancement	4
<i>Finalisation du livre.....</i>	4
<i>Impression et distribution</i>	4
<i>Lancement du livre à Dar es Salaam le 16 avril 2015</i>	5
2. Stratégie de communication pour le lancement du livre en Suisse et en Tanzanie.....	6
3. Vente des livres en B2B (« business to business »).....	7
4. Définition du concept et lancement du travail pour <i>Le Monde des femmes Myanmar</i>	7
5. Définition du concept et lancement du travail pour <i>Le Monde des femmes Suisse</i>	8
6. Autres activités WaW	8
<i>Projet de label.....</i>	8
7. Finances et dépenses	9
8. L'équipe exécutive, les co-directrices de WaW et la collection.....	9
9. Le comité	9
10. Remerciements	9
11. Conclusion et perspectives pour 2016.....	10

Introduction

Créée en 2012, Women in action Worldwide, WaW, est une association à but non lucratif dont le but est de promouvoir l'empowerment socio-économique des femmes. Le projet principal de WaW est le développement d'une collection de carnets de voyages *Le Monde des femmes* dont l'objectif est de faire découvrir un pays à travers le regard et les expériences des femmes qui y vivent.

Grâce au soutien de plusieurs bailleurs de fonds et à l'appui de personnes bénévoles, l'association a publié le premier volume de la collection : *Carnet de voyage - Tanzanie*.

Projet « Carnet de voyage Tanzanie »

Le concept : découvrir un pays à travers le regard et les expériences des femmes

Pourquoi une collection qui met l'accent sur les femmes ?

La littérature de voyage passe généralement sous silence la réalité des femmes. Cette collection qui sort des sentiers battus se veut un complément incontournable aux guides usuels et permet d'élargir la vision des lectrices et lecteurs sur d'autres réalités. La collection met également en lumière le rôle que jouent les femmes au sein de leur communauté ainsi que leur travail dans les secteurs touristique et hôtelier. Les ouvrages offrent une liste d'adresses permettant de découvrir le monde des femmes dans chaque pays.

Ce concept a rencontré un écho très favorable auprès d'un large public en Suisse et à l'étranger.

Premières étapes (2012-2013-2014)

Après avoir défini le concept de la collection, WaW a collecté suffisamment de fonds pour lancer son premier ouvrage *Carnet de voyage - Tanzanie*.

Au printemps 2013, Elisabeth Thorens et Carin Salerno, co-directrices de la collection de livres de voyage et auteures du *Carnet de voyage - Tanzanie*, se sont rendues en Tanzanie afin d'y recueillir matériel, anecdotes et photos pour rédiger et illustrer le livre. Elles ont interviewé trente femmes actives dans différents secteurs économiques, sur leur métier et leurs activités et ont rencontré des spécialistes qui leur ont fait part de leur expérience sur certaines thématiques présentées dans le livre.

Carla del Ponte, ancienne procureure du Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR) et du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) des Nations Unies, a aimablement accepté d'accorder un entretien exclusif à WaW.

Le second semestre de 2013 et l'intégralité de l'année 2014 ont été consacrés à la rédaction et à la production du carnet de voyage, à une collecte de fonds continue, à la mise en page de l'ouvrage avec la graphiste, à l'organisation du lancement du livre à Dar es Salaam ainsi qu'à la refonte du site web.

Activités en 2015

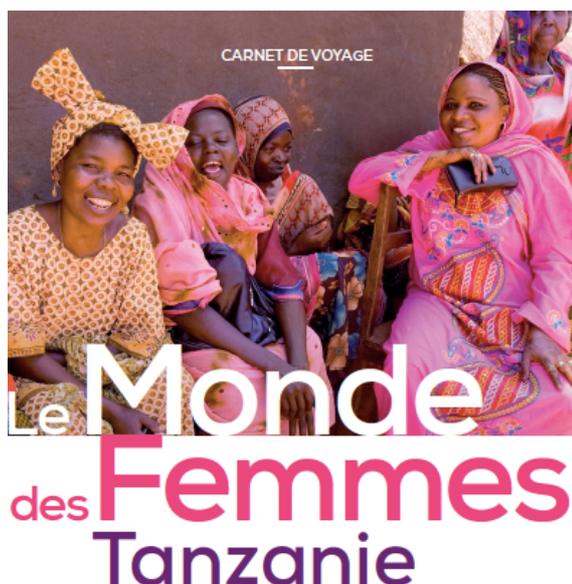
WaW a réalisé les cinq objectifs qu'elle s'était fixés pour 2015 :

1. Finalisation du livre sur la Tanzanie, impression et lancement
2. Stratégie de communication pour le lancement du livre en Suisse et en Tanzanie
3. Vente du livre en B2B
4. Définition du concept et lancement du projet *Le Monde des femmes Myanmar*
5. Définition du concept et lancement du projet *Le Monde des femmes Suisse*

1. Finalisation de la production du livre sur la Tanzanie, impression et lancement

Finalisation du livre

Une fois les versions finales anglaise et française approuvées en novembre 2014, la graphiste a pu commencer à travailler sur la mise en page du livre. Ce travail a été réalisé entre la mi-décembre 2014 et la mi-janvier 2015 et a demandé un suivi serré entre la graphiste Valerie Bovey et Elisabeth Thorens. La distance entre Lausanne et Yangon a rendu les échanges parfois compliqués en raison du décalage horaire. Jean Richard, directeur des Éditions d'en bas, a finalisé la maquette avant qu'elle ne soit envoyée à l'impression en République tchèque.



Impression et distribution

3 200 copies ont été imprimées, soit 1 600 en version française et 1600 en version anglaise. 200 livres en français et 1 200 livres en anglais ont été expédiés en Tanzanie. Les Éditions d'en bas ont signé un contrat avec Mkuki Na Nyota (maison d'édition tanzanienne) concernant la distribution et la vente de 600 livres à travers le réseau de librairies de Tanzanie. WaW a passé un accord avec le tour opérateur Rickshaw Travel, à Dar es Salaam, concernant le stockage et la distribution des 600 autres livres à travers le réseau des femmes et du tourisme. Ces derniers services sont offerts à titre gracieux.

En Suisse, les Éditions d'en bas distribuent le livre à travers le réseau de librairies en Suisse romande et WaW le vend à travers le réseau des femmes ainsi qu'en B2B.

Les Éditions d'en bas distribuent l'ouvrage en France. L'éditeur a envoyé quelques 40 exemplaires au Royaume-Uni, afin qu'ils soient distribués par le collectif africain African Book Collective ABC par le biais de commandes en ligne. WaW a par ailleurs vendu plusieurs ouvrages aux États-Unis à travers un réseau d'amis à New York.

Lancement du livre à Dar es Salaam le 16 avril 2015

Le lancement du livre à Dar es Salaam en Tanzanie s'est effectué en deux temps, avec le soutien de l'ambassade de Suisse en Tanzanie, de Kuoni Travel, de Swiss International Airways, de Rickshaw Travel, de Double Tree Hotel et de l'Alliance française. WaW était représentée par Elisabeth Thorens et Carin Salerno, les deux co-auteures, Hilary Tagg, rédactrice et éditrice, et Giuseppe Salerno, photographe. Des photos des deux événements sont disponibles sous la rubrique « News » du site internet de WaW.

1. Le lancement du livre a été accompagné d'un workshop d'une demi-journée qui s'est tenu à l'ambassade de Suisse à Dar es Salaam.

Lequel a réuni pour la première fois une trentaine de femmes ayant participé au livre. Cet atelier a donné lieu à des échanges très animés et a débouché sur plusieurs projets. Les groupes de travail ont réfléchi sur les thèmes suivants :

a) la création d'un circuit touristique « Le Monde des femmes » et la définition d'une stratégie de vente du livre ;

b) la mise en place d'un programme de mentorat entre les femmes expérimentées et les plus jeunes, dans leur domaine d'intérêt et d'expertise ;

c) la mise en place d'une bourse d'études pour l'enseignement secondaire/supérieur et la formation professionnelle pour aider les filles qui n'ont pas les moyens de poursuivre leurs études. (Rapport de l'atelier sur demande). Photos de l'atelier :

<http://www.womeninactionworldwide.org/les-femmes-tanzaniennes-ecrivent-lhistoire/>



Workshop ambassade Suisse 1er avril 2015 © Giuseppe Salerno

2. Grâce au travail effectué pendant le workshop, Kirojera Tour et Rickshaw Travel ont créé un circuit touristique invitant à découvrir la Tanzanie à travers le regard des femmes. Voir le site : <http://www.womeninactionworldwide.org/un-circuit-touristique-pour-decouvrir-la-tanzanie-a-travers-le-regard-des-femmes/>
3. Le livre a également été présenté à l'Alliance française de Dar es Salaam le soir du 16 avril, en présence de toutes les femmes qui avaient participé au workshop le matin, ainsi que de leurs familles, leurs amis et de bien d'autres invités. Plusieurs

journalistes ont assisté à l'événement ; deux d'entre eux ont publié des articles dans le *Daily News* et le *Sunday Sun*. Elisabeth, Carin, Mary et Aida, deux femmes dont le portrait figure dans le livre, ont fait un discours tandis que d'autres ont présenté et vendus certains de leurs produits et travaux d'artisanat. L'événement a été accompagné par une séance de dédicace par les deux co-auteurs.

Participation au Salon du livre et de la presse de Genève, 1^{er} mai 2015

Le Monde des femmes Tanzanie était invité à la Place du voyage où Carin Salerno et Elisabeth Thorens ont participé à une table ronde animée par un journaliste en présence d'un public nombreux. La présidente du club Zonta leur a décerné à cette occasion le prix Zonta à la création 2014 (5'000 CHF). Les deux co-auteurs ont dédicacé plusieurs livres vendus sur place. Une verrée a été offerte sur le stand des Éditions d'en bas.



Remise du prix Zonta à la création au Salon du livre et de la presse à Genève, 1^{er} mai 2015

© Giuseppe Salerno

2. Stratégie de communication pour le lancement du livre en Suisse et en Tanzanie

WaW a défini une stratégie de communication, rédigé des communiqués de presse en français et en anglais pour les événements de Dar es Salaam et de Genève et créé une page spécialement dédiée aux médias sur le site internet de l'association. Une affiche et un flyer ont également été réalisés en vue du lancement du livre à Dar es Salaam, en collaboration avec l'Alliance française. Des invitations ont par ailleurs été envoyées aux listes de diffusion de l'AF et de l'ambassade de Suisse.

Elisabeth et Carin se sont rendues à Paris en dernière minute le 26 avril pour participer en direct au JT d'Afrique diffusé sur TV5 Monde le dimanche soir. Elles ont donné une interview. La chaîne a diffusé deux brèves vidéos que WaW avait réalisées lors du workshop à Dar.

Couverture médiatique:

- The Guardian, [11 octobre 2015](#)
- RTS, émission Détours, paroles de femmes en Tanzanie, [17 juin 2015](#) (début de l'intervention 44'18")
- Le Temps, [13 juin 2015](#)
- Journal 24H, [1 mai 2015](#)
- TV5 Monde, Journal Afrique, [26 avril 2015](#)

En Tanzanie: Travelogue book brings local women entrepreneurs in full view, [Dailynews \(TZ\) May 14th 2015](#)

3. Vente des livres en B2B (« Business to Business »)

Fin 2015, WaW a vendu 513 livres en anglais et en français à travers ses propres réseaux. En Suisse (principalement), aux États-Unis (New York), en Tanzanie (à l'occasion du lancement du livre via le réseau des femmes), au Royaume-Uni via Hilary Tagg, au Myanmar (grâce à Carin Salerno, qui y vit).

4. Définition du concept et lancement du travail pour *Le Monde des femmes Myanmar*

Parallèlement à la finalisation de la production de l'ouvrage Tanzanie, qui a été essentiellement gérée par Elisabeth en Suisse, Carin a commencé à définir le concept, les modalités de mise en œuvre et l'approche de production du *Monde des femmes Myanmar* (Birmanie).

L'équipe de rédaction du livre MY se compose de Carin Salerno (auteure), d'Hilary Tagg (éditrice), de Giuseppe Salerno (photographe) ainsi que de chercheurs et écrivains du Myanmar.

Grâce aux contributions conceptuelles de plusieurs amies du Myanmar, Carin a pu définir une table des matières (adaptée au fur et à mesure), le concept du livre, qui a été résumé sur deux pages à des fins de communication, et un budget, qui a été révisé à plusieurs reprises pour refléter les réalités sur le terrain.

Des femmes ont été interviewées à Yangon, à Mandalay et au lac Inle, puis photographiées par Giuseppe. Leurs histoires ont ensuite été retranscrites et éditées par Hilary dans l'objectif d'un premier jet.

Une aide a été demandée à plusieurs sociétés pour la production du livre. La recherche d'un partenaire de publication est en cours.

Les sociétés suivantes apportent leur soutien financier :

Inle Princess / Thahara Group, qui ont financé les frais d'hébergement et de restauration pendant notre séjour (3 jours, 2 personnes) au lac Inle (soit environ 1'000 USD), Asian Trail, qui a apporté un soutien matériel au niveau des services de voyage (d'une valeur de 100 USD), Kinnari Travel (1'500 USD), Khin Thida et Aye Mya Sandar Aung (deux dames impliquées dans le commerce de rubis), qui ont conjointement sponsorisé le déplacement à Mogok, où se trouvent les mines de rubis (600 USD) ; ce dernier a aussi été financé par Myanmar Upper Land Travel, qui a fourni les services de voyage à leur valeur nette. La contribution de City Mart a été reçue en janvier 2016 (5'000 USD).

Les personnes suivantes ont offert leur temps, leurs idées et leur soutien moral pour la production du livre : Naing Yee Mar, Khin Moe Myint, Mar Kyaw (Kathy Shein), Yadana S. Hlaing (Smart), qui a facilité le futur soutien au lancement du livre, Vick Bowman (Myanmar Centre for Responsible Business).

Nous remercions du fond du cœur toutes ces personnes et sociétés pour leur généreux soutien.

5. Définition du concept et lancement du travail pour *Le Monde des femmes Suisse*

En Suisse, Elisabeth a défini le concept, les modalités de mise en œuvre et la stratégie de production du *Monde des femmes Suisse*.

L'équipe de rédaction de l'ouvrage se compose d'Elisabeth Thorens (auteure), d'Andréane Leclercq (traductrice et rewriter), d'Antoinette Schwitzguébel (relecture), des photographes Véronique Bottéron et Anne-Lise Vuilloud ainsi que de chercheuses et écrivaines suisses.

Léa Consuegra, une étudiante en lettres à l'Université de Lausanne, a effectué un stage de 4 mois (septembre à décembre 2015) pour appuyer l'équipe de rédaction du projet Suisse.

Elisabeth a rédigé une table des matières (dont le contenu évolue), le concept du livre, qui a été résumé sur deux pages à des fins de communication, et un budget, qui a été révisé à plusieurs reprises pour refléter les réalités sur le terrain.

Des femmes ont été interviewées dans le bassin lémanique, dans les Alpes (Grisons et Val d'Anniviers) et dans le Jura. Les photographies ont été réalisées par les photographes professionnelles sus-mentionnées et par Elisabeth Thorens. Les droits sur certaines images ont été aimablement fournis par des institutions ou des entreprises.

Financement du projet

Une aide a été demandée à plusieurs sociétés pour la production du livre. La Ville de Genève a décidé de soutenir le projet en achetant 250 copies (pré-achat pour un montant de CHF 14'500.-) qu'elle offrira en cadeau protocolaire. La Commune de Collonges-Bellerive (CH) a fait un don de CHF 1000.-

La recherche d'un partenaire de publication est en cours.

6. Autres activités WaW

Projet de label

WaW a été contactée par Igor Sekulic, un enseignant de l'Hotel School Lausanne (HSL) qui, enthousiasmé par *Le Monde des femmes Tanzanie* (qu'il a découvert grâce à un article publié dans le journal *The Guardian*, a présenté le concept de la collection à sa classe. De ses discussions avec ses étudiants est née l'idée de créer un label qui promouvrait l'égalité des genres dans le secteur hôtelier. Après plusieurs échanges d'e-mails et les premières réflexions sur les contenus du label envoyés par I. Sekulic, Elisabeth et Carin ont été invitées à dîner à l'HSL pour rencontrer l'enseignant et ses étudiants, leur expliquer l'objectif de la collection et partager les idées initiales sur la question. Carin et Elisabeth ont rédigé une brève note résumant les idées et l'approche de WaW sur ce label, laquelle avait déjà été envisagée lors de la définition de la collection. L'HSL ne s'étant à ce jour plus manifestée depuis la réunion, le projet de label reste chez WaW. Il sera peut-être réalisé dans le futur.

7. Finances et dépenses

WaW a reçu des financements et des contributions en espèces pour le lancement du livre en Tanzanie et en Suisse au printemps 2015. Tous les bénéfices des dons et des ventes du livre seront réinvestis dans la production des deux prochains carnets sur la Suisse et le Myanmar. L'équipe de rédaction (Elisabeth, Carin, Hilary) et le photographe Giuseppe Salerno ont travaillé à titre entièrement bénévole sur le projet du *Carnet de voyage - Tanzanie*.

Les revenus dégagés par les ventes de l'ouvrage Tanzanie s'élèvent à CHF 10'640.27.- WaW a réussi à couvrir ses frais liés à la production de cet ouvrage. En revanche, les Éditions d'en bas n'ont pas réussi à boucler leur budget. La discussion sur le montant que WaW doit rétrocéder à En Bas pour les livres vendus directement par WaW est en cours.

8. L'équipe exécutive, les co-directrices de WaW et la collection

Elisabeth Thorens, auteure, spécialiste en communications et enseignante, et Carin Salerno, directrice adjointe de la DDC à l'ambassade de Suisse au Myanmar et ancienne directrice de la DDC en Tanzanie, ont travaillé sans relâche pour superviser les activités de WaW, définir le concept de la collection « Le Monde des femmes », écrire, éditer et encadrer la production du livre sur la Tanzanie. Elles seront toutes deux responsables d'un nouveau numéro de la collection : le Myanmar pour Carin et la Suisse pour Elisabeth. Elles travaillent à titre entièrement bénévole.

9. Le comité

Helen Ita Dupuis, Eugénia Rauccio et Antoinette Schwitzguébel sont membres du comité depuis le début de l'année 2012. Antoinette Schwitzguébel a été élue présidente lors de la réunion de l'assemblée de 2014. Brigitte Kaempfer s'occupe de la tenue des comptes à titre bénévole. Nous la remercions chaleureusement pour son excellent travail.

10. Remerciements

Les sociétés et institutions qui ont soutenu le lancement du livre à Dar es Salaam :

Swiss International Airways	deux billets retour (en nature)
Double Tree Hotel	une chambre offerte pour cinq nuits
Kuoni travel Ltd (CH)	CHF 5'000
Alliance française Dar es Salaam	organisation de l'événement, personnel de soutien et infrastructures

Ambassade de Suisse en Tanzanie :	salles de conférence et assistance pour le workshop, verre de l'amitié lors du lancement achat du livre pour les 30 femmes
-----------------------------------	--

Toutes les personnes ayant apporté leur soutien bénévole à la réalisation du projet :

Nous remercions toutes les personnes qui ont généreusement offert leur temps, leur savoir-faire et leur enthousiasme au service des activités de WaW tout au long de l'année 2015. Sans leur efficacité et leur expertise, ce carnet de voyage n'aurait jamais pu être réalisé dans un si court délai.

- Hilary Tagg, qui a édité tous les textes en anglais du livre sur le Myanmar
- Antoinette Schwitzguébel, présidente de WaW, qui a relu la version française
- Giuseppe Salerno, photographe itinérant, qui a photographié et traité les photos des événements de lancement en Tanzanie et en Suisse et du livre sur le Myanmar
- Brigitte Kaempfer, qui tient les comptes et offre ses conseils sur les réglementations financières
- Bureau fiscal d'Epalinges, qui assure l'audit des comptes
- Magnetic emplois, qui héberge le siège social de WaW à Carouge et fait le suivi de la correspondance
- Bernard Thorens, qui a mis ses compétences de photographe amateur à disposition des projets Tanzanie et Suisse.

11. Conclusion et perspectives pour 2016

Le lancement de la collection « Le Monde des femmes » et du *Carnet de voyage - Tanzanie* a été un succès, les lecteurs appréciant tant son contenu que sa mise en page. Après trois ans seulement, WaW est ravie de rencontrer un tel enthousiasme auprès de ses partenaires. Les femmes de Tanzanie ont chaleureusement applaudi la publication du livre et certaines nous ont remerciées d'avoir fait entendre leur voix auprès du grand public.

Le livre a été publié en mars 2015 en anglais et en français. La levée de fonds pour ces nouveaux projets est en cours. La production des deux prochains livres sur le Myanmar et la Suisse est déjà bien engagée. Le livre sur le Myanmar devrait être publié en octobre 2016 et celui sur la Suisse en mars 2017. Carin Salerno pilote la production de l'ouvrage Myanmar et Elisabeth Thorens la production de l'ouvrage suisse. Les co-directrices se concertent régulièrement sur l'avancement des travaux. : approbation du budget, définition de la table des matières, recrutement de ressources pour les contributions éditoriales et la publication, etc.

L'association est fière d'avoir étendu son réseau à travers le monde en coopérant avec plusieurs experts d'Afrique, d'Asie, d'Europe et des États-Unis.

« Women in Action Worldwide » peut être confiante pour l'avenir.

Genève, février 2016

Carin Salerno et Elisabeth Thorens
Co-directrices de Women in Action Worldwide